قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٢٧٠ لسنة ١٩٨٣

بشأن الموافقة على اتفاق القرض والخطابات المتبادلة الملحقة به الموقع فى بون بتاريخ ١٩٨٣/٤/٢٦ بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية المانيا الاتحادية بمبلغ ٢٥٠ مليون مارك ألمانى لتمويل المشروعات الاستثمارية وعمليات الاستيراد السلعى

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور ؛

قـرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على اتفاق القرض والخطابات المتبادلة الملحقة به الموقع فى بون بتاريخ ١٩٨٣/٤/٢٦ بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية ألمانيا الاتحادية بمبلغ ٢٥٠ مليون مارك المانى لتمويل المشروعات الاستثمارية وعمليات الاستيراد السلعى ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق ؛

صدر برئاسة الجمهورية فى ٢٠ رمضان سنة ١٤٠٣ (٣٠ يونيه سنة ١٩٨٣)

حسنى مبارك

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية مصر العربية

وحكومة جمهورية المانيا الاتحادية

بشأن التعاون المالى

إن حكومة جمهورية مصر العربية

وحكومة جمهورية المانيا الاتحادية

انطلاقا من روح العلاقات الودية بين جمهورية مصر العربية وجمهورية المانيا الاتحادية ورغبة فى توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية بالتعاون المالى المبنى على روح التكافؤ والمساواة.

وإدراكا بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل الأساس لهذه الاتفاقية .

وعزما على المساهمة فى التنمية الاجتماعية والاقتصادية بجمهورية مصر العربية .

وبالإشارة إلى محضر المفاوضات المؤرخ ١٤/ ٤/١٨٣

اتفقتا على ما يلى :

(المادة الأولى)

١ — تمكن حكومة جمهورية المانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية أو جهات مستلمة أخرى يتم اختيارها بالاتفاق بين الحكومتين من الحصول على قروض من مؤسسة التنمية فى فرانكفورت ماين لاتتجاوز مبلغ ٢٤١,٥ مليون مارك لتمويل المشروعات التالية:

(ا) مشروع سكر جرجا .

(ب) إعادة تأهيل خط السكة الحديد الاسكندرية / القاهرة / أسوان .

(ج) التنمية الريفية بالفيوم .

(د) البنك الرئيسى للتنمية والائتمان الزراعى .

(هـ) مشروع البطارية الرابعة لشركة النصر للكوك .

(و) مشروع استخراج زيت الطعام من بذرة القطن .

(ز) مكونات مولدات كهربائية .

(ح) تليفونات العباسية .

(ط) إعادة تأهيل محطات المحولات (المحطات الفرعية) .

(ى) إعادة تأهيل المحولات ونظام التحكم فى شبكة الكهرباء .

(ك) إعادة تأهيل محطات القوى .

(ل) صندوق الدراسات والخبراء (٢) .

(م) خدمات استشارية للسكة الحديد .

على أن تظهر الدراسة جدوى تنمية هذه المشروعات . كما تمكنها من الحصول على المساهمات المالية الضرورية لإجراءات التحضير وللإجراءات المرافقة لتنفيذ ورعاية مشاريع التعاون المالى بمبلغ لايتجاوز ٨,٥ مليون مارك أى مامجموعه ٢٥٠ مليون مارك .

٢ ــ وتطبق هذه الاتفاقية أيضا فى الحالات المستقبلة التى تمكن فيها حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية من الحصول على قروض أخرى أو على المساهمات المالية الضرورية لإجراءات التحضير وللإجراءات المرافقة لتنفيذ ورعاية المشروعات الواردة فى الفقرة (١) أعلاه من مؤسسة قروض التنمية فى فرانكفورت / ماين .

٣ ــ يمكن استبدال المشروعات المشار إليها فى الفقرة (١) أعلاه بمشروعات أخرى إذا ماتم الاتفاق على ذلك بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة ألمانيا الاتحادية تحول المساهمات المالية المخصصة لإجراءات التحضير وللإجراءات المرافقة طبقا للفقرة (١) أعلاه إلى قروض إذا لم تستخدم فى مثل هذه الإجراءات .

٤ ــ يخضع السحب من القروض الواردة تحت الحروف من ا إلى م من الفقرة (١) أعلاه للوفاء فى المواعيد المحددة للالتزامات الناتجة عن البروتوكول المؤرخ ٨ فبراير ١٩٧٣ والمتفق عليه بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة المانيا الاتحادية .

(المادة الثانية)

١ ــ تحدد الاتفاقيات التى تبرم بين مستلمى القروض والمساهمات المالية وبين مؤسسة قروض التنمية استخدام المبلغ المشار إليه فى المادة الأولى والشروط والأحكام المتضمنة للصروفات وأى بنود أخرى خاصة بتكاليف التمويل التى يمنح وفقا لها وتخضع هذه الاتفاقيات للقوانين واللوائح السارية فى جمهورية المانيا الاتحادية .

٢ ــ تضمن حكومة جمهورية مصر العربية ــ مالم تكن هى نفسها المقترضة ــ لمؤسسة قروض التنمية سداد كل المدفوعات بالمارك الالمانى الناجمة عن التزامات المقترضين على أساس الاتفاقيات التى تبرم طبقا للفقرة (١) أعلاه .

(المادة الثالثة)

تعفى حكومة جمهورية مصر العربية مؤسسة قروض التنمية من كافة الضرائب وأية رسوم عامة أخرى تفرض فى جمهورية مصر العربية نتيجة إبرام وتنفيذ الاتفاقيات المشار إليها فى المادة الثانية أعلاه .

(المادة الرابعة)

تمنح حكومة جمهورية مصر العربية المسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البرى والبحرى والجوى لنقل الأشخاص والبضائع الذى ينشأ نتيجة منح القروض ومنح المساهمات المالية ولاتتخذ أية إجراءات من شأنها أن تستثنى أو تعوق الاشتراك المتكافىء لمؤسسات النقل التى يوجد مركز عملها فى المجال الالمانى لتنفاذ هذه الانفاقية ، كما تمنح عند الطلب التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

(المـادة الخامسة)

تخضع التوريدات والخدمات للمشروعات التى تمول من هذه القروض ومن المساهمات المـالية للمناقصات العامة الدولية مالم يتفق على غير ذلك فى حالات فردية .

(المـادة السادسة)

تعلق حكومة جمهورية المـانيا الاتحادية أهمية خاصة على منح أفضلية للإمكانيات الاقتصادية لولاية برلين فيما يخص التوريدات والخدمات الناجمة عن منح هذه القروض والمساهمات المـالية .

(المـادة السابعة)

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين أيضا باستثناء أحكام المـادة الرابعة المتعلقة بالنقل الجوى الا إذا أصدرت حكومة جمهورية المانيا الاتحادية تصريحا مخالفا لذلك إلى حكومة جمهورية مصر العربية خلال ثلاثة أشهر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية .

(المـادة الثامنة)

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بأثر رجعى فى اليوم الذى توقع فيه حالما تبلغ حكومة جمهورية مصر العربية حكومة جمهورية المـانيا الاتحادية بأن المتطلبات الدستورية الضرورية لنفاذ هذه الاتفاقية قد تحققت من قبل جمهورية مصر العربية .

حررت فى بون فى ١٩٨٣/٤/٢٦

من نسختين أصليتين كل منهما باللغات العربية والالمانية والانجليزية وتكون للنصوص الثلاثة نفس الحجية . وفى حالة التباين فى تفسير النصين العربى والالمـانى يعتمد النص الانجليزى .

من حكومة
جمهورية مصر العربية

من حكومة
جمهورية المـانيا الاتحادية

بون فى ١٩٨٣/٤/٢٦

صاحب السعادة

بالإشارة إلى الفقرة (١) من المـادة الثانية من الاتفاقية الموقعة اليوم بين حكومتينا حول التعاون المـالى ، يشرفنى أن أؤكد لكم ما يلى :

إن شروط القروض الواردة فى المـادة المذكورة أعلاه ستطابق لتلك الشروط التى تطبقها حكومة جمهورية المـانيا الاتحادية منذ الأول من يناير ١٩٧٦ لدى منح قروض فى إطار التعاون المـالى مع البلدان الأكثر تضررا من رفع أسعار المواد الخام ، وهذه الشروط تنص على فائدة ٧٥ر٠ بالمـائة ولمدة ٥٠ عاما بما فى ذلك عشر سنوات سماح .

وأرجو ياصاحب السعادة أن تؤكدوا لى استلام هذه الرسالة .

وتفضلوا ياصاحب السعادة بقبول أسمى آيات اعتبارى .

عن جمهورية المـانيا الاتحادية

دكتور / جورجن فارنكى

صاحب السعادة

السيد الدكتور / وجيه محمد شندى

وزير شئون الاستثمار والتعاون الدولى

بون فى ١٩٨٣/٤/٢٦

صاحب السعادة

يشرفنى أن أؤكد لكم استلامى لرسالتكم المؤرخة فى هذا اليوم ونصها كما يلى :

"بالإشارة إلى الفقرة (١) من المادة الثانية من الاتفاقية الموقعة اليوم بين حكومتينا حول التعاون المالى يشرفنى أن أؤكد لكم مايلى :

إن شروط القروض الواردة فى المادة المذكورة أعلاه ستطابق لتلك الشروط التى تطبقها حكومة جمهورية المانيا الاتحادية منذ الأول من يناير ١٩٧٦ لدى منح قروض فى إطار التعاون المالى مع البلدان الأكثر تضررا من رفع أسعار المواد الخام . وهذه الشروط تنص على فائدة قدرها ٠,٧٥ بالمائة ولمدة ٥٠ عاما بما فى ذلك عشر سنوات سماح .

وأرجو ياصاحب السعادة أن تؤكدوا لى استلام هذه الرسالة .

وتفضلوا ياصاحب السعادة بقبول أسمى آيات اعتبارى ،

عن جمهورية مصر العربية

دكتور / وجيه محمد شندى

صاحب السعادة

دكتور / جورجن فارنكى

بون فى ١٩٨٣/٤/٢٦
سرى

صاحب السعادة

استكمالا للاتفاقية الموقعة اليوم حول التعاون المالى يشرفنى أن أقترح عليكم مايلى :

١ ــ دون المساس بالقوانين المصرية السائدة المتعلقة بالأمن، تمنح حكومة جمهورية مصر العربية المسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البحرى والجوى لنقل الأشخاص والبضائع الذى ينشأ نتيجة منح القروض ولاتتخذ أية إجراءات من شأنها أن تستثنى أو تعوق الاشتراك المتكافىء لمؤسسات النقل التى يوجد مركز عملها فى المجال الألمانى لنفاذ مفعول هذه الاتفاقية كما تمنح عند الطلب التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

وفى هذا الشأن يتفق الطرفان المتعاقدان على أن النقل البحرى الذى يتم فى إطار الاتفاقية المذكورة أعلاه ، سينفذ بالطريقة المتبعة حتى الآن ــ بواسطة سفن خطوط الملاحة المنتظمة التابعة لجمهورية مصر العربية وجمهورية ألمانيا الاتحادية وفقا للمادة الخامسة من اتفاق أصحاب السفن المبرم فى ٢٥ يناير ١٩٧٣ بين الخطوط الألمانية للشرق الأوسط (ش.م.م.) والشركة المصرية للملاحة ، وذلك بأقسام النقل بالتساوى .

٢ ــ يسرى هذا الاتفاق على ولاية برلين أيضا باستثناء النقل الجوى مالم تصدر حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تصريحا مخالفا لذلك إلى حكومة جمهورية مصر العربية خلال ثلاثة أشهر من تاريخ العمل بالاتفاقية المذكورة أعلاه .

وأرجو ياصاحب السعادة أن تؤكدوا لى موافقة حكومتكم على الاقتراحات الواردة أعلاه .

وتفضلوا ياصاحب السعادة بقبول أسمى آيات اعتبارى ،

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية

دكتور/جورجن فارنكى

صاحب السعادة

السيد الدكتور / وجيه محمد شندى

وزير شئون الاستثمار والتعاون الدولى

بون فى ١٩٨٣/٤/٢٦

صاحب السعادة

يشرفنى أن أؤكد لكم استلامى لرسالتكم المؤرخة فى هذا اليوم ونصها كما يلى :

" استكمالا للاتفاقية الموقعة اليوم حول التعاون المالى يشرفنى أن أقترح عليكم مايلى :

١ — دون المساس بالقوانين المصرية السائدة المتعلقة بالأمن ، تمنح حكومة جمهورية مصر العربية المسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البحرى والجوى لنقل الأشخاص والبضائع الذى ينشأ نتيجة منح القروض ولاتتخذ أية إجراءات من شأنها أن تستثنى أو تعوق الاشتراك المتكافىء لمؤسسات النقل التى يوجد مركز عملها فى المجال الألمانى لتنفاذ مفعول هذه الاتفاقية كما تمنح عند الطلب التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

وفى هذا الشأن يتفق الطرفان المتعاقدان على أن النقل البحرى الذى يتم فى إطار الاتفاقية المذكورة أعلاه ، سينفذ بالطريقة المتبعة حتى الآن — بواسطة سفن خطوط الملاحة المنتظمة التابعة لجمهورية مصر العربية وجمهورية المانيا الاتحادية وفقا للمادة الخامسة من اتفاق أصحاب السفن المبرم فى ٢٥ يناير ١٩٧٣ بين الخطوط الألمانية للشرق الأوسط (ش.م.م.) والشركة المصرية للملاحة ، وذلك باقتسام النقل بالتساوى .

٢ — يسرى هذا الاتفاق على ولاية برلين أيضا باستثناء النقل الجوى مالم تصدر حكومة جمهورية المانيا الاتحادية تصريحا مخالفا لذلك إلى حكومة جمهورية مصر العربية خلال ثلاثة أشهر من تاريخ العمل بالاتفاقية المذكورة أعلاه .

وأرجو ياصاحب السعادة أن تؤكدوا لى موافقة حكومتكم على الاقتراحات الواردة أعلاه.

وأتشرف بأن أبلغكم بموافقة حكومتى على محتويات هذا الكتاب .

وتفضلوا ياصاحب السعادة بقبول أسمى آيات اعتبارى ،

عن جمهورية مصر العربية

دكتور / وجيه محمد شندى

صاحب السعادة

دكتور / جورجن فارنكى

بون فى ١٩٨٣/٤/٢٦

صاحب السعادة

" بالإشارة إلى الفقرة (١) من المادة الأولى من الاتفاقية الموقعة اليوم بين حكومتينا حول التعاون المالى يشرفنى أن أقترح مايلى :

لاستكمال التمويل ــ فى إطار ترتيبات التمويل المختلط ــ فإنه قد تحدد ماقيمته ١٣٠ مليون مارك ألمانى تسهيلات ائتمانية مضمونة قصرا على المشروعات الوارد أسماؤها تحت البنود ا ــ هـ ــ ز ــ ح ــ ط من الفقرة (١) المذكورة أعلاه ، وتخضع هذه التسهيلات لشروط وإجراءات بنك التعمير الألمانى وهيئة هرمس كما هو موضح فى الفقرة (٢ ــ ١) من محضر المباحثات الموقع فى ١٤ أبريل ١٩٨٣

وأرجو ياصاحب السعادة أن تؤكدوا لى موافقة حكومتكم على الاقتراح الوارد أعلاه.

وتفضلوا ياصاحب السعادة بقبول أسمى آيات اعتبارى "

من حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

دكتور / جورجن فارنكى

صاحب السعادة

السيد الدكتور/ وجيه محمد شندى

وزير شئون الاستثمار والتعاون الدولى

بون فى ١٩٨٣/٤/٢٦

صاحب السعادة

يشرفنى أن اذكركم باستلامى لرسالتكم المؤرخة فى هذا اليوم ونصها كما يلى :

"بالإشارة إلى الفقرة (١) من المادة الأولى من الاتفاقية الموقعة اليوم بين حكومتينا حول التعاون المالى يشرفنى أن أقترح مايلى :

لاستكمال التمويل ـ فى إطار ترتيبات التمويل المختلط ـ فإنه قد تحدد ماقيمته ١٣٠ مليون مارك ألمانى تسهيلات ائتمانية مضمونة قصرا على المشروعات الوارد أسماؤها تحت البنود ا ـ هـ ـ ز ـ ح ـ ط من الفقرة (١) المذكورة أعلاه ، وتخضع هذه التسهيلات لشروط وإجراءات بنك التعمير الألمانى وهيئة هرمس كما هو موضح فى الفقرة (٢ ـ ١) من محضر المباحثات الموقع فى ١٤ أبريل ١٩٨٣

وأرجو ياصاحب السعادة أن تؤكدوا لى موافقة حكومتكم على الاقتراح الوارد أعلاه

أتشرف بأن أبلغكم بموافقة حكومتى على محتويات هذا الكتاب .

وتفضلوا ياصاحب السعادة بقبول أسمى آيات اعتبارى ،

عن حكومة جمهورية مصر العربية

دكتور/ وجيه محمد شندى

صاحب السعادة

الدكتور / جورجن فارنكى

وزارة الخارجية

قـــرار

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد/ رئيس الجمهورية رقم ٢٧٠ لسنة ١٩٨٣ الصادر بتاريخ ١٩٨٣/٦/٣٠ بشأن الموافقة على اتفاق القرض والخطابات المتبادلة الملحقة به الموقع فى بون بتاريخ ١٩٨٣/٤/٢٦ بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية المانيا الاتحادية بمبلغ ٢٥٠ مليون مارك المانى لتمويل المشروعات الاستثمارية وعمليات الاستيراد السلعى ؛

وعلى موافقة مجلس الشعب بتاريخ ١٩٨٣/٧/٢٠ ؛

وعلى تصديق السيد/ رئيس الجمهورية بتاريخ ١٩٨٣/٧/٢٤ ؛

قـــرر :

(مادة وحيدة)

ينشر فى الجريدة الرسمية اتفاق القرض والخطابات المتبادلة الملحقة به الموقع فى بون بتاريخ ١٩٨٣/٤/٢٦ بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية المانيا الاتحادية بمبلغ ٢٥٠ مليون مارك المانى لتمويل المشروعات الاستثمارية وعمليات الاستيراد السلعى .

ويعمل به اعتبارا من ١٩٨٣/٤/٢٦ م

كمال حسن على